

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندییه
مراجعت اولنور.

مسلکمه موافق آثار قبول اولنور.
درج اولنایان اوراق اعاده اولماز.

مَعْلُومَات

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی « شرکت مرتبه »
مطبعه سیدر.

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلتمق شرطیله ۴۰ طشره لره پوسته
اجرتیله برابر ۶۰ غروشدرد.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزدر

نسخه سی ۱ غروش

آثار ادبیه

تحمس

فغانمی خاطر مک عکس انکساریمیدر؟
ترنمات فریخانه مک قراریمیدر؟

غریب بر اثر انشراح وار دلد،
ایچم سعادت یکر و زه مک مزاریمیدر؟
او کربله لره کچن خوش زمانه مشتاقم؟
بو نشوه آه او دم عشرتک خواریمیدر؟
شو بیچ و تاب نه حسننده یار مک عجب،
بنم محبتک یوقسه برخساریمیدر؟

کل جهانله، ای غنجه، سنی آل ایتدک؟
سنگ یوزکده کولن پرتو عذاریمیدر؟
نهدر؟ صفالر ایچنده غریق اکدارم،
حیات زالله مک شیمدی صوک بهاریمیدر؟
بنم شو طوبراق اولان شی نشاط عمرمی؟
ره ایدمی اورتن انک غباریمیدر؟

شباب بر شب مهتابی آ کدیروب کچدی؟
بوکون اولیله نورک صباح تاریمیدر؟
شو هانکی سیئه مک در عجب مکافات؟
خراب ایدن بنی یا نفسمک وقاریمیدر؟

او داغلر که درونمده خنده پرورد

صواعق املک رخنه کذاریمیدر؟

تغزل ایلورم فرط اضطرامله؟

کچن حیات صفانک بو یاد کاریمیدر؟!

محمد فکرت

نه در بیلم

اوکده نور تجلامیدر نه در بیلم
شو برق اوران اودل آرامیدر نه در بیلم
کورنمنده کی حکمت بوشب حیات آسا
بومرده فکر می احیامیدر نه در بیلم
نصلده لال اولیور قارشیننده بابل جان
دهانی غنجه کویامیدر نه در بیلم
صبح عشقه معادل بوکا کل پرتاب
شب مجسم یلدامیدر نه در بیلم
صفای جان کورونور زیر ابتسامنده
کولن او دیده شهلامیدر نه در بیلم

شو دمده عرض حقیقتی ایتدیکم فریاد
وصال یاری تمنامیدر نه در بیلم

سواد ایچنده ظهور ایلور درونمن
بوسوزکه عکس سویدامیدر نه در بیلم:

دوشوندیرن بنی سودامیدر نه در بیلم!

برقطعه

یازارم شعری اقتباس ایدهرک

هر کوزل لفظی بر مالکدن؛

بنی سن شاعر ایلدک اولسم

کچم صحبت جمالکدن!

محمد فکرت

طاغله

شاعر مادر زاد اسماعیل صفابک افندینک

برغزلنه نظیره در که بهارده سولنمشدر:

منتشر فجرک مشعشع رنگ آلی طاغله

منعکس دلدارمک کویا جمالی طاغله

نزعت افزا برصفا کسب ایتدی صحرالرینه

رشک سینا برتجلا کلدی خالی طاغله

فیض نوروز اوزکه رونق ویردی خاکه، جنتک

انعطاف ایتدی دیسم لایق ظلالی طاغله

بیک تجلیسن کورر هر یانده وجه قدرتک

یوکسلیر حیرتله انظارم شو عالی طاغله

بر بیوک وولقان کورردی چشم عالم عالمی

آهک اورسه یندی عکس انشعالی طاغله

سودیکم طاغیر قدر بازکران درد ایله
سوق ایدر شوق دل اشکسته حالی طاغیر
علی مراد

مقاله مخصوصه

غرب ادبیاتک ادبیاتمه اولان تأثیری
حقننده مدققین ادبدن بر ذاتک فکرینه
ترجمان اوله جفم:

تصریحیه محل یوقدر که شو صوک
زمانلرده ادبیات غریبه کرک طرز تصور
واحتساسمز، کرک شیوه بیانمز اوزرنده
بیوک بر تأثیر حصوله کتیرمشدر. بوتأثیرک
فائده سی می یوقسه مضرتی می کورلای؛
مسئله بونی تعییننده در.

او محترم ادیبک فکرینه کوره بزده
غرب آثار ادیبه سی تتبعه باشلانیدنی زماندن
شمدی به قدر تصور و تصویرجه حاصل اولان
حسن تبدل — اورته ده بر چوق اثری
موجود اولدینی ایچون — نه قدر قابل انکار
دکل ایسه، بوکونکی کون فرنک مقلدکی
سیئه سی اوله رق شیوه مزده کورولن انحراف
وانحطاطک تصدیق ده — ینته کوز اوکنده
شایان تأسف بیکلرجه دلیلی بولنمسنندن
دولایی — اودرجه ضروریدر.

ترجه ویا اقتباس یولنده ارباب اقتدارک
السنة اجنبیه دن ادبیاتمه نقل ایتدکلری
کوزلنکلره قابیلهرق بو لسانلردن بریله
وعلی العموم فرانسزجه ایله جزئی آشنالغی
اولان هوسکارانک بکندکلری تعبیات
وعباراتی طوغرو یا کلش لسانمز نامنه تصرف
ایتمک انهماکلری بر چوق شیوه سزلیکلرک
تأسسنه میدان ویرمشدر.

واقعا لسان ادبمز هنوز متردد برحاله
— تعبیر جائز ایسه — حال تموجده بولندینی
ایچون بر کره طورولور، یعنی تعین و تقرر

ایدرسه خس وخاشاک نوعدن اولان بتون
بو تصرفاتک بر طاقی طاغیر آلتنده چورومک،
بر طاقی اورته ده قاله رق نهایت بر نافع
روز کارک سوقیه عدم آباءه قدر سور و کلنوب
کیتک تجلیسنه مظهر اوله جقلری شبهه سزدر.
حال بوکه او دریای عظیمه بو خرافات ایله
برابر بر چوق ده جوهر آلمش بولنه جقدرکه
لسانمزک شعشعه سی. تأمین ایده جک بدایع
آراسنده بو جوهر لره ده قیتی انکار اولنه ماز.
دیمک اولیور که لسانک بو اقتباساتدن هیچده
استفاده سی یوقدر، دیه میه جکز. لکن شو
خدمت اربابی طرفندن دها و قوفکارانه
ایفا ایدلمش اولسه کوروله جک فائده نک
بر قاچ قات زیاده لشه جکی درکاردر.

— بونک ایچون نه یایمیلی؟

— طوغرو سنی می سویله می؟ ائک اول
کندی لسانغزی اوکر نملی. عجله نه لازم؟
بر انسان ایچون فائده بخش اولق هر زمان
ممکندر. حقیقت حالده آوروپالیلرک رو-
مانلرنده، شعرلرنده حیران حیران مطالعه
ایدوبده کندی اثرلر مز آراسنه قاریشدر برقی
هوسنه دوشدیکمز وجدانی بر طاقم
احوال و سرار؛ فکری، خیالی بعض دقایق
وبدایع واردر که بونلر بزم ایچون ماهیه
پک یکی شیر اولدینندن قارشیلقلرینی هان
بولیور مکده عجز مز طبیعیدر. قارشیلق
بولق سه توهم اولدینی قدر قولایمیدر؟
آثار اجنبیه دن بر پارچه بی حقیله ترجه و نقل
ایده ییلک ایچون یالکز انک مآلی، غواضی
آکلامق دکل، اکا بکزر پارچه لر تألیفنه
مقتدر اولق بیله بعضاً کفایت ایتور.
برده کندی لسانمزک قیتمی بیلوروز.
بر قسممز عثمانلیجه مزی تصورات وحسیات
حکمیہ ورققه بی تبلیغده ناقص، یاخود
کفایتسز کوریور. بوکورش هیچ دوغرو
دکلدر. عثمانلیجه پک زنکین برخزینه —
دها مناسی — بردینه درکه اربابی ایستدکلری

کبی تصرف واستعمال ایدیورلر. بزده مسدود
اولسلیله قیتمه نقصان کیمک نهدن اقتضای تسون!
عثمانلیجه آهنگ وحلاوتیه السنة سائر مدن
بر چوغنه فائقدر. عثمانلیجه شو حالنده پریان،
فقط کوزل، مکمل بر لساندر. بونکله برابر
دها زیاده تکمل وتوسعه احتیاج واستعدادی ده
واردر. بو تکمل اول بول افکارده حصوله
کله جک، صوکره الفاظه انتقال ایلیه جکدر.
چونکه هر لسان بویله ترقی ایتمشدر. چونکه
اسمه چو چوق دکل، چو چوغه اسم بولور.
چونکه لسانی تولید ایدن فکردر. آوروپالیلر
دها درین بر طاقم فکرلری، دها نازک دها
انجه بر طاقم حسلری بزدن دها واضح بر
صورته افاده ایدیورلر. چونکه بو فکرلر،
بو حسلر کندیلرنده دوغمش وماهیقی
کندیلرنجه تعین ایتمشدر. بر پدر اولادینک
هویتی ناصل بیلیرسه انلرده بو افکار
وحسیاتی اوپله طانیورلر، اسملریله
چاغریورلر دیمکدر. بز ایسه اوفکرلری،
حسلری استعاره ایدیوروز. اگر بونلری
کندی طانیه جنمز بر شکله قویه بیلیرسه ک
نه کوزل؛ قویه مدیغمز حالده بر یابانچلیق،
بر شیوه سزلیک درمیدانه چیقور. اودرجه ده که
آثار غریبه ایله الفتی اولیان بری ترکیه
دییه اوقومه یه باشلادینی بر ائردن هیچ ذوق
آله میور. حد ذاتنده اولدجه دکلری بر چوق
مؤلفات شو نقیصه دن دولایی کوشه نسیانه
آتیلور.

ایشته غرب مقلدکنک لسانمز اولان
سوء تأثیری بوجهته و بو صورته واقع اولیور که
اساساً بوده کندی اثر تقصیر مزدر: اقتباس
واستفاضه ایتمه نک یولی طومه یوروز. یوقسه
ادبیاتمزک هر زمانکندن زیاده بوکون افکار
وحسیاتک صمی بر ترجمانی اولسینه غرب
ادبیاتیه حسن اشتغالک مدار کلیسی اولدینی
انکار ایدیله مز. بونی آکلامق ایچون یکی
شعر ایله اسکی شعری بر مقایسه ایتک، مثلاً:

بنی آلدی حیرت بولکشن ندر
بو زینده معشوق پرفن ندر
نهر نامی کیدر طرازنده سی
کیمه آچیلیر روی نازنده سی
اولورکن بوفکر تله هر سودوان
شو ایاتی کوردن یازلمش عیان:

خوشا نزهت آباد جنت سرشت
که خاکنده مدغم مزاج بهشت
چمنی بو یاخود کاستانمیدر
دکان تبسم فروشانمیدر
مصفا در آبی چو چشم خروس
کل آلی دلکش چو شرم عروس
زمینده کسترده دیناچ هور
فضاسنده خاروب کیسوی حور
کونش خاکه افتاده برژاله سی
مهک هاله سی بر قیزل لاله سی
بهار او یله ایتش فضاسنده جوش
صانیرسک که کردونه ایرمش خروش
دیزلمش نهالان کل سوبسو
قطاریله کلش مکر رنگ و بو
نشیده پاره سیله ،

{آنکن} باغچه سنده، باغنده
دائی بر سحر تقرر ایدر .
بوهاره باقلسه آنده اگر
برکوزل قز دینور یتاغنده .
آندیرر ماهتابی ده سحری ،
هله بکزر سخابه کولکدری .
کوندوز امواج رنگ رنکله چول
صانکه عینله بریم جاری .
کیجه بر طرح نیلکوندر کول ،
شعله دن خلق اولمش ازهارى .
آسمانک مقابلنده ا کا
برکوچوک آسمان دینلسه بجا .

اوکولک اورتیه سنده بر آطه وار ؛
مدیت ایچنده وحشتکاه .
نه قدر روز روشن اولسه جوار ،
کیجهی آندیرر او بر سیاه .
یعنی پرورده ایتدیکی اشجار
ویرمیور آفتابه راه گذار .

یا کنارنده کی خیابانلر ،
هپسی بر باشقه جامیه بورونور ؛
هر آغاج بریوک چیچک کورونور ،
یکیدن آچدیغی زمان آنلر .
بنجه بر شینه بکره مزیدی او حال ؛
اکا آنجق او حال اولوردی مثال .

منظومه سنی او قویویرمک کفایت
ایدرکه بونلرک ایکیسی ده زمانلرینک اک
بیوک شاعری اولان ایکی ذات طرفندن
عینی موضوع ایچون، یعنی نظر شوق
وحیرتلیغی جذب ایدن برر باغچه حقنده
سویلمشدر . ایکیسی ده کوزل، ایکیسی ده
شاعرانه، بلکه برنجیسی ایکنجیسندن رنگین ؛
شوقدرکه ایکنجیسی برنجیسندن دها طبیعی ؛
بناء علیه اکا مرجح .

برده ندیمک بو شعری کندیسینک اک
معروف اثرلرندن و آثار قدماک معتبرلرندن
اولدیغی حالده دیگر منظومه 'صاحبک —
کندیسی ده اعتراف ایتدیکی وجهله — اک
دکرلی اشعارندن و خصوصیه ادبیات
جدیدهک احاسن آنارندن معدود دکدر .
حال بویله ایکن بونک مدلول شعره اولکندن
زیاده موافق اولدیغنده شبهه ایدیه من .

بو یولده دها پک چوق مثال ایراد
ایتمک ممکن اولور . هله ادبیات جدیدیه طأ آثار
ایچنده متأثرانه، مصورانه، متفکرانه یازلمش
منظوم ویا منشور بر طاقم بدایع وارکه طرز
قدیمه تطبیق فکر و قلم ایله بونلری وجوده
کثیره یتمک امکان خارچندهدر . فقط شوراسی
اعتراف اولمکیدرکه حسن بیانه مقارن اولیان

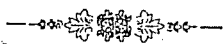
اثرلر، معنوی بر چوق مزیتلریله برابر ،
دقایق پروران ادب نظرنده قصورسنر عد
اولانه ماز . حسن بیان ایسه انجق طرز قدیمک
بزه یادکار بر اقدیغی نوادر فصاحت و بلاغتی
تبع و تدقیق ایله اله ایدیه بیلیر . بونده ذره
قدر تردد اولنمه میلدیر .

§

ادیب مشارالیه مطالعاتنه شو حقیقته
نهایت ویرمیشدر :

اوت، بعضلمن طرفندن استعمال
ایدلکده اولان اسلوب غریب افاده شهادت
ایدرکه غرب ادبیاتک لسانمه سوء تأثیری
اولدی ؛ فقط انکار ایدمه میزکه ادبیاتمزه بو
کونکی درجه لطافتی او سایده بولدی .

محمد فکرت



بر نظیره :

آفت زده آتش هجرانم افندم ،
صورمازمه یسین احوال پریشانم افندم ؟
نالشره او غراتمه بنی ای کل خندان !
بن بلبل شوریده کریانم افندم .

بایغین باقیشک عقلی غارت ایدیور آه ،
خمخور نکاهک ایله سکرانم افندم !

آغلاتمه بنی هجر ایله بالله یازقدر ،
رحم ایله دل زارمه کل ! جانم افندم !

سن ناز ایله باق خواب صفایور ایچنده !
بن تابشیر بویله جه سهرانم ، افندم !

تسخیر ایدیور غمزدرک ملک جنانی
آرتق یتیشیر ای شه خوبانم افندم !